



CENTER OF LEGAL COMPETENCE

Beratungs- und
Forschungszentrum
zur Förderung
der Kompetenz
auswärtiger Institutionen

Faulmanngasse 4
A-1040 Wien
Tel.: +43-1-503 73 35
Fax: +43-1-503 73 36
E-Mail: office@clc.or.at
Web: www.clc.or.at
ZVR: 441805381

Bestätigung

Hiermit wird bestätigt, dass Frau dr Anna Przyborowska für uns das 73-seitige *Gesetz der Ukraine „Über die Wiederherstellung der Zahlungsfähigkeit des Schuldners oder die Konkurserklärung“* in der Fassung vom 3. 3. 2005, Nr. 2454-IV, von der ukrainischen in die deutsche Sprache übersetzt hat. Die Übersetzung wurde 2006 im Rahmen der Schriftenreihe des CLC im Band 25 – *Ukrainisches Insolvenzrecht* (Verlag NWV) unter Frau Przyborowskas Mädchennamen Kurowski veröffentlicht.

Frau dr Przyborowska hat sich im Rahmen ihrer Übersetzungstätigkeit ausgezeichnet in die Thematik des ukrainischen Insolvenzrechts eingearbeitet und Frage- und Problemstellungen der Vergleichbarkeit und Übertragbarkeit der verschiedenen Begriffe des ukrainischen und des österreichischen Insolvenzrechts zuverlässig und professionell gelöst. Trotz des großen Umfangs des Gesetzes hat Frau dr Przyborowska durchgehend die – insbesondere bei der Übersetzung von Gesetzestexten erforderliche – Einheitlichkeit der Terminologie gewahrt und die für Gesetzestexte spezifische Übersetzungstechnik eingehalten.

Wir haben Frau dr Przyborowska als eine Person kennen und schätzen gelernt, die Übersetzungen äußerst präzise und sorgfältig ausführt und dabei mit der gebotenen Schnelligkeit arbeitet. Ihre für uns erbrachte Leistung war von hoher Qualität, weswegen wir Frau dr Przyborowska gerne weiterempfehlen können.

Für das CLC

Mario Thurner